

О. Генрі
ОПОВІДАННЯ

ВИДАННЯ З ПАРАЛЕЛЬНИМ ТЕКСТОМ

O. Henry
SHORT STORIES

Харків
«Фоліо»
2017

Tobin's Palm

Tobin and me, the two of us, went down to Coney one day, for there was four dollars between us, and Tobin had need of distractions. For there was Katie Mahorner, his sweetheart, of County Sligo, lost since she started for America three months before with two hundred dollars, her own savings, and one hundred dollars from the sale of Tobin's inherited estate, a fine cottage and pig on the Bog Shannaugh. And since the letter that Tobin got saying that she had started to come to him not a bit of news had he heard or seen of Katie Mahorner. Tobin advertised in the papers, but nothing could be found of the colleen.

So, to Coney me and Tobin went, thinking that a turn at the chutes and the smell of the popcorn might raise the heart in his bosom. But Tobin was a hardheaded man, and the sadness stuck in his skin. He ground his teeth at the crying balloons; he cursed the moving pictures; and, though he would drink whenever asked, he scorned Punch and Judy, and was for licking the tintype men as they came.

So I gets him down a side way on a board walk where the attractions were some less violent. At a little six by eight stall Tobin halts, with a more human look in his eye.

"'Tis here," says he, "I will be diverted. I'll have the palm of me hand investigated by the wonderful palmist of the Nile, and see if what is to be will be."

Tobin was a believer in signs and the unnatural in nature. He possessed illegal convictions in his mind along the subjects of black cats, lucky numbers, and the weather predictions in the papers.

We went into the enchanted chicken coop, which was fixed mysterious with red cloth and pictures of hands with lines crossing 'em like a railroad centre. The sign over the door says it is

Долоня Тобіна

Якось Тобін і я поїхали вдвох на Коні-Айленд. У нас було чотири долари на двох, а Тобіну треба було розвіятись. Його кохана Кеті Магорнер з графства Сліго, виїхавши три місяці тому до Америки, пропала. При ній були сотня доларів власних заощаджень і сотня, виручена від продажу Тобінової спадщини, що складалась з маленького будиночка і одної свині. Після того як Тобін одержав листа, в якому вона писала, що виїжджає до нього, про неї не було більше жодної чутки. Тобін давав об'яви в газетах, але дівчина не знайшлась.

Так от, поїхали ми з Тобіном на Коні-Айленд, гадаючи, що різні атракціони і запах смажених зерен кукурудзи розвіють тугу серця в його грудях. Але Тобін був важкодум, і журба міцно вселилася в нього. Він скреготав зубами, дивлячись на повітряні кулі, він проклинав кіно і, хоч жодного разу не відмовився від пропозиції випити, все ж таки з презирством відвернувся від лялькового театру і ладен був побити всіх фотографів.

Тоді я повів його на одну з бічних алей, де атракціони були трохи менш настирливими. Біля невеличкого, шість на вісім футів, балагана Тобін зупинився, і щось людське з'явилося у його погляді.

— Тут, — каже він, — я розвію свою журбу. Чудова хіромантка з-над ріки Нілу дослідить долоню моєї руки, і мені буде відомо, чи трапиться те, що має трапитись.

Тобін вірив у всілякі прикмети і надприродні явища. Він мав тверді переконання відносно таких речей, як чорні коти, щасливі номери і прогнози погоди в газетах.

Ми увійшли в цей чудесний курятник, де для таємничості були розвішані червоні простирадла і малюнки рук, на яких лінії перехрещувались, як рейки на залізничному вузлі. Напис над дверима повідомляв, що в цьому курятнику сидить мадам Зозо, єгипетська хіромантка. Мадам була гладка жінка в чер-

Madame Zozo the Egyptian Palmist. There was a fat woman inside in a red jumper with pothooks and beasties embroidered upon it. Tobin gives her ten cents and extends one of his hands. She lifts Tobin's hand, which is own brother to the hoof of a drayhorse, and examines it to see whether 'tis a stone in the frog or a cast shoe he has come for.

"Man," says this Madame Zozo, "the line of your fate shows —"

"'Tis not me foot at all," says Tobin, interrupting. "Sure, 'tis no beauty, but ye hold the palm of me hand."

"The line shows," says the Madame, "that ye've not arrived at your time of life without bad luck. And there's more to come. The mound of Venus — or is that a stone bruise? — shows that ye've been in love. There's been trouble in your life on account of your sweetheart."

"'Tis Katie Mahorner she has references with," whispers Tobin to me in a loud voice to one side.

"I see," says the palmist, "a great deal of sorrow and tribulation with one whom ye cannot forget. I see the lines of designation point to the letter K and the letter M in her name."

"Whist!" says Tobin to me; "do ye hear that?"

"Look out," goes on the palmist, "for a dark man and a light woman; for they'll both bring ye trouble. Ye'll make a voyage upon the water very soon, and have a financial loss. I see one line that brings good luck. There's a man coming into your life who will fetch ye good fortune. Ye'll know him when ye see him by his crooked nose."

"Is his name set down?" asks Tobin. "'Twill be convenient in the way of greeting when he backs up to dump off the good luck."

"His name," says the palmist, thoughtful looking, "is not spelled out by the lines, but they indicate 'tis a long one, and the letter 'o' should be in it. There's no more to tell. Good-evening. Don't block up the door."

"'Tis wonderful how she knows," says Tobin as we walk to the pier.

As we squeezed through the gates a nigger man sticks his lighted segar against Tobin's ear, and there is trouble. Tobin hammers his neck, and the women squeal, and by presence of mind I drag the little man out of the way before the police comes. Tobin is always in an ugly mood when enjoying himself.

воному джемпері з вигаптованими на ньому закарлючками і чудернацькими звірами. Тобін дає їй десять центів і простягає руку. Вона піднімає його руку — рідну сестру копита ломової коняки — і дивиться, чи не прийшов він бува за підковою.

— Чоловіче, — каже мадам Зозо, — лінії вашої кінцівки показують...

— Це зовсім не нога, — перебиває її Тобін. — Звичайно, вона не дуже красива, але перед вами моя долоня.

— Лінії показують, — каже мадам, — що у вашому житті було нещастя. І воно не останнє. Гора Венери, — чи, може, це просто синець від каменя, — показує, що ви закохані. Ви мали клопіт, причиною якого була ваша кохана.

— Це вона про Кеті Магорнер згадує, — голосно шепоче Тобін, нахилиючись до мене.

— Я бачу, — каже хіромантка, — багато журби та нещастя через когось, кого ви не можете забути. Я бачу лінії, які вказують на літеру «К» і літеру «М» у її імені.

— Чуєш, — каже мені Тобін, — чуєш, що вона говорить?

— Стережіться, — веде далі хіромантка, — темного чоловіка і світлої жінки: вони принесуть вам неприємності. Дуже скоро ви поїдете водою і зазнаєте фінансової втрати. Я бачу лінію, яка принесе вам щастя. Є чоловік, який увійде в ваше життя і поверне до вас фортуна. Коли ви його побачите, ви пізнаєте його по кривому носу.

— А ім'я його там не позначене? — питає Тобін. — Було б зручніше привітатись до нього, коли він почне навалювати мені щастя.

— Його ім'я, — каже хіромантка, прикидаючись замисленою, — не написано лініями, але вони показують, що воно має бути довгим і в ньому повинна бути літера «о». Я нічого більше не можу сказати. Бувайте здорові! Не загороджуйте двері.

— Дивно, звідки вона все це знає, — каже Тобін по дорозі на пристань.

Коли ми проштовхувались біля воріт, якийсь негр зачепив запаленою сигарою Тобіна за вухо і почались неприємності. Тобін вдарив його по шиї, жінки заверещали, і мені довелось витягати його з натовпу, поки не з'явилась поліція. Тобін завжди буває в небезпечному настрої, коли задоволений собою.

Ми повертались пароплавом, і коли почули оклик: «Кому потрібні послуги офіціанта?», — Тобін спробував відгукнутися, відчуваючи бажання вихилити кухоль пива, але, обмацавши кишені, з'ясував, що вони порожні. Хтось зацікавився його грішми під час бійки. Так ми і сиділи з сухими горлами на

Content

Tobin's Palm	4
The Gift of the Magi	18
A service of Love	30
The Cop and the Anthem	42
A Retrieved Reformation	54
The Love-philtre of Ikey Schoenstein	70
Mammon and the Archer	80
An Unfinished Story	94
The Romance of a Busy Broker	106
Lost on Dress Parade	114
The Brief Debut of Tildy	126
The Pimienta Pancakes	138
The Last Leaf	158
Squaring the Circle	170
The Ransom of Red Chief	180
The Whirligig of Life	200
The Roads We Take	212

Зміст

Долоня Тобіна. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	5
Дари волхвів. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	19
Жертви любові. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	31
Фараон і хорал. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	43
Знайдене виправлення. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	55
Приворотне зілля Айкі Шоенштайна. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	71
Гроші та Амур. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	81
Незакінчена оповідь. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	95
Роман біржового маклера. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	107
Втрачена нагода. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	115
Короткий триумф Тільді. <i>Переклад Ю. Іванова</i>	127
Пімієнтські млинці. <i>Переклад В. Горбатька</i>	139
Останній листок. <i>Переклад В. Горбатька</i>	159
Квадратура круга. <i>Переклад В. Горбатька</i>	171
Вождь червоношкірих. <i>Переклад В. Горбатька</i>	181
Коловорот життя. <i>Переклад В. Горбатька</i>	201
Дороги, що ми обираємо. <i>Переклад В. Горбатька</i>	213